



JEAN BAPTISTE
POQUELIN
MOLIÈRE

AMFITRION

ANFITRIONE

REŽISERKA/REGIA:
RENATA VIDIČ



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

teaterssg.com



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

JEAN BAPTISTE POQUELIN MOLIÈRE

AMFITRION

ANFITRIONE

Prevajalec/ Traduttore **Josip Vidmar**

Režiserka/ Regista **Renata Vidič**

Dramaturginja/ Dramaturg **Ana Obreza**

Scenograf/ Scenografo **Bine Skrt**

Kostumograf/ Costumista **Andrej Vrhovnik**

Avtor glasbe/ Musiche **Klemen Bračko**

Lektorica/ Lettrice **Laura Brataševc**

Igrajo / Con

Noč/ Notte **Nikla Petruška Panizon**

Merkur/ Mercurio **Luka Cimprič**

Jupiter/ Giove **Primož Forte**

Amfitrion/ Anfitrione **Romeo Grebenšek**

Alkmena/ Alcmena **Maja Blagovič**

Sozija/ Sosia **Vladimir Jurc**

Kleanta/ Cleante **Tina Gunzek**

Vodja predstave in rekviziterka/ Direttrice di scena e attrezista **Sonja Kerstein**

Tehnični vodja/ Direttore tecnico **Peter Furlan**

Tonski mojster/ Tecnico del suono **Diego Sedmak**

Lučna mojstra/ Elettricisti **Rafael Cavarra, Peter Korošic**

Odrski mojster/ Capo macchinista **Giorgo Zahar**

Odrska delavca/ Macchinisti **Marko Škabar, Moreno Trampuž**

Izdolovalec kostumov/ Realizzazione costumi **Andrej Vrhovnik**

Garderoberka in šivilja/ Guardarobiera e sarta **Silva Gregorič**

Pomoč pri izdelavi kostumov/ Assistente alla realizzazione costumi **Ana Obreza**

Prevajalka in prirejevalka nadnapisov/ Traduzione e adattamento sovrotitoli **Tanja Sternad**

Šepetalka in nadnapisi/ Suggestrice e sovrotitoli **Neda Petrovič**

Premiera v Trstu: 10. in 11. marca 2016/ Prima a Trieste: 10 e 11 marzo 2016





ZGODBA ABSOLUTNEGA GOSPODARJA

V antiki so ga poznali pod imenom Zevs. Poglavar vseh bogov, neba in nevihte. Na rimskih tleh se je zgolj preimenoval v Jupitra, še vedno pa mu je pripadala skrb za zakone in pravico. Kot absolutni razsodnik med dobrim in slabim, sprejemljivim in spornim, dopustnim in nedopustnim, je prosto vladal nebu in zemlji, krivil in ravnal poti bogov in ljudi. Ko je leta 1667 Molière napisal dramo Amfitrion, je bil Jupiter že davno umaknjen iz položaja. Njegov prestol je tedaj grel eden in edini: absolutni vladar, Sončni kralj Ludvik XIV. Tiste dni si je izbral novo ljubico, ki je bila kot nalašč že poročena. Mož pa nikakor ni ovira, je le prepreka, ki jo je treba kolikor mogoče elegantno preskočiti.

“Jean-Baptiste zato hitro napiši igrico, ki bo možu pojasnila, kako zelo počaščen je lahko zavoljo te kraljeve izbire. In naj ne manjka v igrici humorja, saj smeh menda najboljši je izmed zdravnikov!”



LASTNOSTI POVPREČNEGA GOSPODARJA

Kratkovidne oči, ki jim niti naočniki ne pomagajo do jasnega pogleda.

Kvišku dvignjen nos.

Usta polna hvale in slave, najraje o sebi in svojih čudovitih delih.

Hitri prsti, ki se ne obotavljajo zgrabiti za meč ali palico, kadar jim kaj ni po godu.

Trmaste noge, ki jih tudi s silo ne premakneš z mesta, dokler ne dobi, česar želi.

Raven hrbet, ki je tak zgolj zaradi trdnosti in opore, ki mu ga daje ščit.

LA STORIA DI UN PADRONE ASSOLUTO.

Nell'antichità lo conoscevano come Zeus. Padre di tutti gli dei, del cielo e della tempesta. A Roma fu rinominato in Giove, ma continuava ad amministrare le leggi e la giustizia. In quanto giudice assoluto del bene e del male, dell'ammissibile e del controverso, dell'accettabile e dell'inaccettabile, dominava liberamente sul cielo e sulla terra, inclinava e raddrizzava il cammino degli dei e degli umani. Quando nel 1667 Molière scrisse il dramma Amfitrione, Giove era stato già da molto tempo spodestato. Il suo trono allora era occupato dall'unico e irripetibile: il sovrano assoluto, il Re Sole, Luigi XIV. Proprio in quei giorni il re si scelse una nuova amante che, guarda caso, era già sposata. Il marito però non rappresentava una barriera, anzi, un piccolo ostacolo che andava elegantemente superato.

“Jean-Baptiste, allora, scrivi subito un testo che possa spiegare a quell'uomo quale onore gli è toccato grazie a questa decisione del re. E la commedia non manchi di umorismo, poiché ridere cura ogni male!”



LE CARATTERISTICHE DEL TIPICO PADRONE

Due occhi miopi che nemmeno gli occhiali aiutano a vederci chiaro.

Il naso all'insù.

La bocca piena di vanto e gloria, ama parlare di sé e delle sue gloriose gesta.

Dita veloci, pronte ad afferrare la spada o il bastone al minimo sospetto.

Due gambe testarde che non spostano di un millimetro finché egli non ha ottenuto ciò che vuole.

La schiena dritta soltanto perché sorretta da uno scudo ben solido.



ZGODBA PRILIČNEGA SLUŽABNIKA

Ko mu je bilo 21 let, se je dokončno odločil. "Igralec bom. Ime mi bo Molière." In začel je igrati. Najprej v t. i. Slavnem gledališču v Parizu, ki je skoraj enako hitro kot je nastalo tudi neslavno propadlo, nato pa je v naslednjih trinajstih letih prepotoval deželo z rastočo in razvijajočo se igralsko družino. Prelomni trenutek zanj in njegovo igralsko družino je napočil v oktobru 1658, ko ga je pod svoje okrilje sprejel veliki ljubitelj gledališke umetnosti po čigar okusu so se tedaj vsi ravnali, Ludvik XIV. Ta naveza je skozi čas rasla in dobivala nove razsežnosti – Molière je v svojem ustvarjanju tako užival nekakšno svobodo, saj je deloval pod zaščito vladarja, hkrati pa je bilo kar nekaj del napisano po naročilu in njegovo komediografsko snovanje je moralo hočeš-nočeš v določenem segmentu ustreči dvornemu okusu. Kot že povedano, je bil Amfitrion napisan z vladarjevim dovoljenjem, če že ne kar pobudo. Ta komedija, ki je predelava antičnega mita, sicer mnogokrat obdelanega skozi stoletja (dramskih besedil napisanih po njem naj bi bilo danes že okrog štirideset), pa ni tista, po katerem se ga največkrat spominjamo in mu upravičeno pripisujemo mesto v Talijinem objemu – tja so ga zapisali Tartuffe, Don Juan, Ljudomrznik, Namišljeni bolnik, Učene ženske in še prenekatera druga besedila, napisana neodvisno od kraljeve volje in želje.

LA STORIA DI UN BRAVO SERVITORE

Quando compì 21 anni prese definitivamente una decisione. "Farò l'attore. Mi chiamerò Molière". E cominciò a recitare. Inizialmente nell'Illustre Théâtre di Parigi, che andò in rovina tanto velocemente quanto era diventato illustre, e poi per altri 13 anni viaggiando per il paese con una compagnia di attori che cresceva e si sviluppava in continuazione. La svolta per lui e la sua compagnia teatrale ci fu nell'ottobre del 1658, quando vennero accolti con favore da un appassionato dell'arte drammatica che dettava la moda dell'epoca, ossia Luigi XIV. Era un legame destinato a consolidarsi nel tempo e ad assumere nuove dimensioni – Molière, infatti, era libero di produrre poiché operava sotto l'egida del re, ma al contempo non mancavano opere commissionate e, in generale, le sue commedie per certi aspetti dovevano comunque rispecchiare il gusto di corte. Come già detto, Amfitrione fu scritto con il permesso del re, se non su sua disposizione. Questa commedia, che riprende un mito antico spesso e volentieri riproposto nei secoli (si conta qualcosa come 40 testi teatrali scritti in base all'originale), non rientra fra quelle che ci ricordano immediatamente Molière o per le quali egli è passato alla storia in quanto commediografo per eccellenza – per quello abbiamo Il Tartufo, Don Giovanni, Il Misanthropo, Il Malato immaginario, Le Intellettuali e molti altri testi, scritti indipendentemente dalla volontà e dal desiderio del re.



LE CARATTERISTICHE DEL BUON SERVITORE

Due occhi sfuggenti, sempre alla ricerca di qualcosa

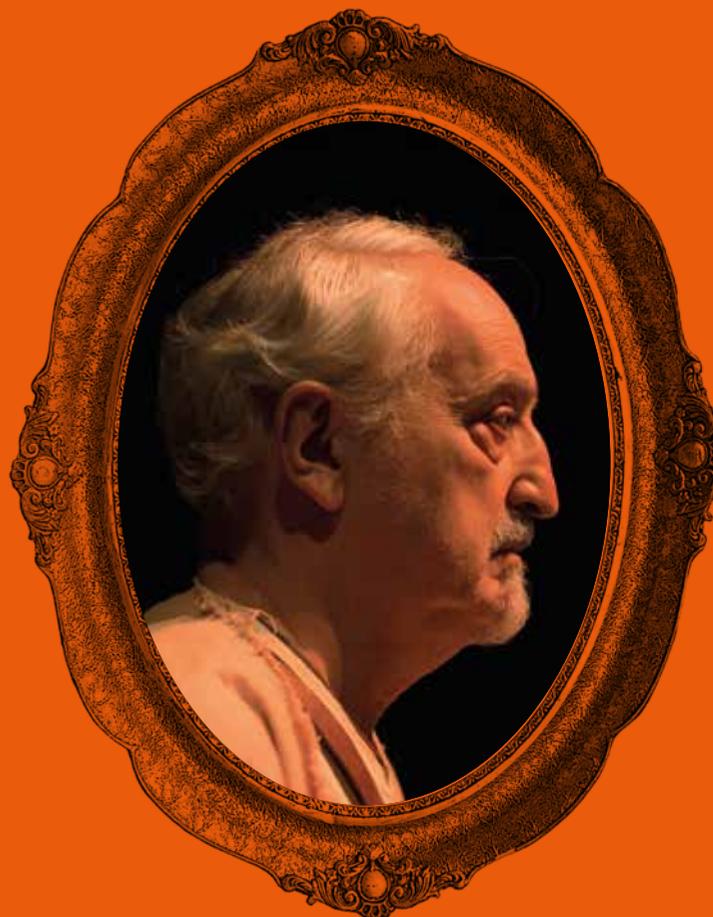
Un naso che sente l'odore del lardo a un chilometro di distanza.

Una bocca sempre affamata.

Delle dita veloci, esperte nel riordinare scrupolosamente i beni dimenticati

Due gambe leste, pronte a correre.

Una schiena ricurva, avvezza ai colpi.



LASTNOSTI DOBREGA SLUŽABNIKA

Begajoče preiskujoče oči.

Nos, ki na kilometer daleč zavoha dober kos slanine.

Vedno lačna usta.

Hitri prsti, izurjeni za skrbno pospravljanje pozabljenih dobrot.

Urne noge, pripravljene na beg.

Uklonjen hrbet, udarcev vajen.



NOČ PRIPOVEDUJE

Zgodba je preprosta v svoji zapletenosti. Jupiter bi Alkmeno, Amfitrionovo ženo. Alkmena noče drugega, razen moža. Amfitriona ni doma. Jupiter bo Amfitrion za eno noč, Merkur bo Sozij, Amfitrionovega služabnik. Noč ima svojo moč. Alkmena bo uživala. Jupiter bo poskrbel za to. Kleanta, Sozijeva žena, Alkmenina služabnica, bi tudi. Pa nima s kom. Sozij in Amfitrion se vrmeta v hišo, kjer ju čakata druga dva Sozij in Amfitrion. Vik in krik nastane in strašen nesporazum. Dokler vrhovni bog vsega milostno ne pojasni.

Zgodba je zapletena v svoji preprostosti. Je mogoče, da je jaz kdo drug? Kdo potem sploh sem? Sva dva? Nisva? Vse je le prevara? Čemu vse to? Le v slast in zabavo bogovom? Je bilo vredno vsega hrupa in zmede, vsega besa in divjanja?

Vredno ali ne. Dejstva ostanejo nespremenjena. Alkmena je noseča. Herkul, junak, polbog se bo rodil poleg Amfitrionovega sina, povsem človeškega brata Ifikla. To je tisto, kar šteje. O vsem ostalem pa raje molčimo.

LA NOTTE RACCONTA

La storia è semplice nella sua complessità. Giove vuole Alcmena, la moglie di Anfitrione. Alcmena non vuole altri che suo marito. Anfitrione non è in casa. Giove si trasforma in Anfitrione per una notte, Mercurio diventa Sosia, il servo di Anfitrione. La notte ha la sua forza. Alcmena proverà piacere. Ci penserà Giove a soddisfarla. Anche Cleante, moglie di Sosia, serve di Alcmena, vorrebbe lo stesso. Ma non ha nessuno con cui farlo. Sosia e Anfitrione ritornano a casa, dove li attendono un altro Sosia e un altro Anfitrione. Scoppia allora una grande confusione e nasce un terribile equivoco. Fino a che il dio supremo e misericordioso chiarisce tutto.

La storia è complicata nella sua semplicità. È possibile che qualcun altro sia me? E allora io chi sono? Siamo in due? O non lo siamo? Si tratta di un inganno? Perché tutto questo? Per il mero piacere e il diletto degli dei? Ne è valsa la pena di scatenare tanta confusione, tanta ira e tanta furia?

Valsa o no. I fatti non cambiano. Alcmena è incinta. Ercole, l'eroe-semidio, nascerà accanto ad Ificle, figlio di Anfitrione e fratello di Ercole, che è completamente umano. Questo è ciò che conta. Sul resto è meglio non pronunciarsi.



KDAJ?

V antiki, baroku in današnjih dneh – vedno se nekje med navadnimi zemljani smukajo (samo)oklicani nebeščani. Obraz in obleko si nadevajo glede na okoliščine in trenutno modo: v antiki se ves olimpski bogovski zbor verodostojno zavija v toge, barok Ludvika XIV. sprenevedavo okranclja s čipkami, danes pa se kapitalistični mogotci brez imena oblačijo v obleke z zvenečimi imeni.

QUANDO?

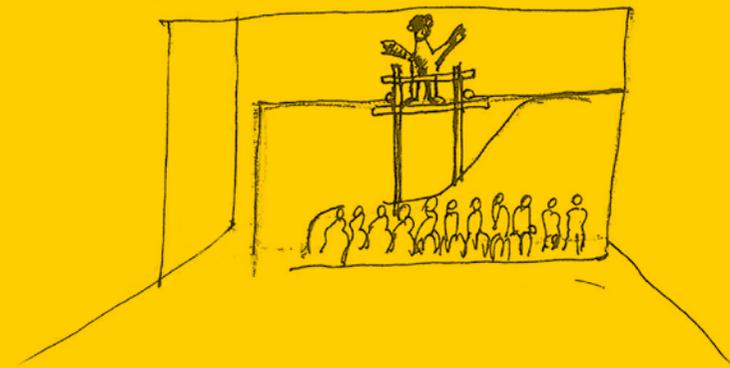
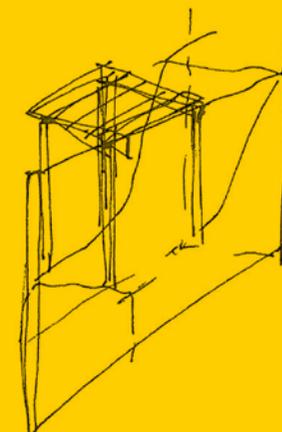
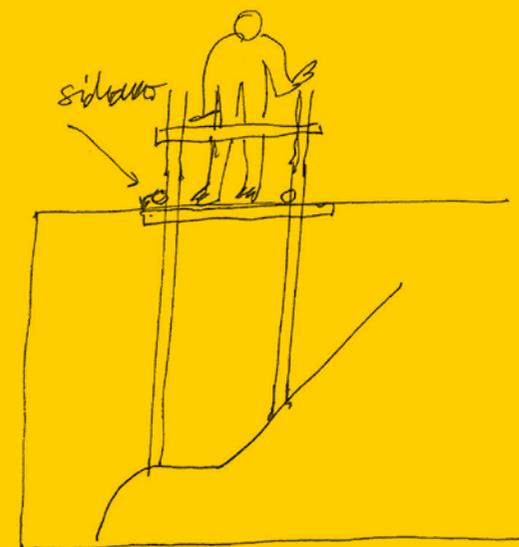
Nell'antichità, come anche nel barocco e ai giorni nostri – fra i comuni mortali sono sempre spuntate delle (auto)proclamate divinità. Assumono un volto e indossano un abito in base alle circostanze e alla moda del momento: nell'antichità tutta la schiera degli dei dell'Olimpo si vestiva verosimilmente in toga, nel barocco di Luigi XIV si ricoprivano frivoltamente di pizzi, oggi invece i magnati del capitalismo senza nome indossano abiti dai marchi prestigiosi.

KJE?

»Prizorišče v Tebah, pred Amfitrionovo hišo«, pravi Molière. Na odprtem, javnem prostoru, se pravi. Danes ni treba biti pred hišo, da bi vsi videli in vedeli, kako živimo, kaj počnemo in kaj se dogaja v naših medsebojnih odnosih. S pomočjo sodobne tehnologije lahko dosežemo tudi najbolj intimne stanovanjske koticke in sleherni pripetljaj tako posredujemo zdolgočaseni, dogodka željni javnosti.

DOVE?

”La scena è a Tebe, davanti alla casa di Anfitrione”, dice Molière. All'aperto, in un luogo pubblico, quindi. Oggi invece non è necessario uscire di casa, affinché tutti vedano e sappiano come viviamo, che cosa facciamo e come gestiamo le nostre relazioni interpersonali. Grazie alla tecnologia moderna possiamo raggiungere il più intimo degli angolini di qualsiasi casa e trasmettere ogni singolo evento al pubblico annoiato e affamato di storie.





Od Amfitriona na odru, kjer je šlo za sistem palice in korenčka (ali samo korenčka kot palice?) k pogostitvi po predstavi, kjer bo korenček protagonist v dveh oblikah: kot korenčkova kremna juha s kurkumo in popečenimi rožmarinovimi kruhki ter kot pekoči korenčkov chutney, ki bo spremljal pršut v testu.

Chutney iz korenja in pomaranče

potrebujemo: korenje, korenčkov sok, malo mlade čebule, ingver, pomarančo, gorčična zrna. Korenje narežemo na koščke in skuhamo. Na olju pražimo čebulo in gorčična zrna. Dodamo korenje, riban ingver in sol. Polijemo s pomarančnim in korenčkovim sokom in kuhamo 10 minut. Ob koncu zmes pretlačimo.

Dall'Anfitrione sul palco, dove si usava il sistema del bastone e della carota (oppure solo della carota vista come bastone?) al rinfresco dopo lo spettacolo, dove la carota farà da protagonista in due forme:

come crema di carote alla curcuma con crostini al rosmarino e come chutney piccante in abbinamento al prosciutto in crosta.

Chutney di carote e arance

ingredienti: carote, succo di carote, scalogno, zenzero, un'arancia, semi di senape. Tagliate e lessate le carote. Rosolate lo scalogno con i grani di senape, aggiungete le carote, lo zenzero grattugiato e il sale. Bagnate con il succo d'arancia e di carote e fate sobbollire per ca. 10 minuti. A fine cottura schiacciate la verdura.



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Ul./Via Petronio 4, Trst / Trieste Italija / Italia Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5
www.teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
Breda Pahor (predsednica / presidente)
Alessandro Malcangi (podpredsednik / vicepresidente)
Paolo Marchesi, Adriano Sossi, Marta Verginella

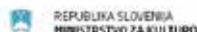
NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI
Pierlugi Canali (predsednik / presidente), Giuliano Nadrah, Boris Valentič

Umetniški koordinator / Coordinatore artistico
Eduard Miler

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA
Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek,
Vladimir Jurc, Nikla Petruška Panizon, Tina Gunzek

Besedila/Testi: Ana Obreza
Prevodi/Traduzioni: Tanja Sternad

Foto: Tone Stojko
Grafična podoba/ Progetto grafico SINTESI HUB
Tisk/ Stampa: SINEGRAF d.o.o.



NAJ LOČIM, KAR NEBESA SO ZDRUŽILA?
LJUBČEK IN MOŽ STA MI ENAKO MILA.

DIVIDERE CIÒ CHE IL CIELO HA UNITO?
L'AMANTE È PER ME UGUALE AL MARITO.





slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

SEZONA
STAGIONE
2015/16

teaterssg.com

